

Posudek bakalářské práce Ivany Daňkové

Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast: „Námořní doprava“

(FF JU České Budějovice, 2010)

Cílem práce Ivany Daňkové je analyzovat překlady vybraných francouzských terminologických kolokací z příslušné tematické oblasti. Analýzu provádí pomocí elektronického korpusu, který sama vytváří v programu ParaConc, paralelní soubor textů se pak stane součástí korpusu CORTE.

V úvodních krátkých kapitolách se diplomantka nejprve zabývá obecně problematikou námořní dopravy v EU, dále analyzuje pojem "kolokace" a zařazuje stať o mezijazykovém překladu právních textů.

K těmto kapitolám nemám zvláštních připomínek (jen místy nejasné formulace jako např. na str. 13 kdy hovoří o jakýchsi sémantických pravidlech, co to je?); kapitola přináší povšechné informace o problematice.

Dále se diplomantka zabývá terminologií, představuje výběr klíčových slov pro své analýzy a rozebírá strukturu kolokací s vybranými klíčovými slovy. Pozn. ke str. 30 – není uveden kontext, ale z hlediska běžného úzu se lze domnívat, že příklady na genitiv objektový a subjektový jsou uvedeny přesně opačně.

Při analýze překladů se diplomantka soustředila jen na kolokace s více překlady, přičemž si vytkla za cíl hodnotit jejich adekvátnost. K tomuto účelu vytváří stupnici s 5 bodovou škálou. Tuto stupnici hodnotím jako promyšlenou, i když může být poněkud zavádějící snížit hodnocení jen proto, že termín není v závazných databázích. Analýzy překladů jsou fundované, naprostá většina ovšem byla zcela neproblematických.

Proč je v tabulce na str. 60 jednou u hodnocení 3 uvedeno "neadekvátní překlad" a jednou "nedostatečně kvalitní překlad"? S oběma hodnoceními bych určitě polemizoval. Stejně tak překlad ohodnocený bodem 5 - zde se projevuje fundamentální problém (který ale pracovně odsuňme do pozadí) – nebylo zde překládáno (jako ostatně v naprosté většině případů) z angličtiny?

Jazyková úroveň francouzského resumé je velice špatná.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích dne 15. června 2010.

PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

